

SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER	TIPO DE ENSEÑANZA	IDIOMA DE IMPARTICIÓN
1º	6	Optativa	Presencial	Español /inglés/ francés
MÓDULO		Traducción audiovisual y accesibilidad		
MATERIA		Doblaje y voiceover		
CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO		Escuela Internacional de Posgrado		
MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE		Máster Universitario en Traducción Profesional		
CENTRO EN EL QUE SE IMPARTE LA DOCENCIA		Facultad de Traducción e Interpretación		
PROFESORES ⁽¹⁾				
Federic Chaume Varela				
DIRECCIÓN		Departamento de Traducción y Comunicación. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Universitat Jaume I E-12071 Castelló de la Plana. Correo electrónico: chaume@uji.es		
TUTORÍAS		Concertar cita por correo electrónico		
Eugenia Arrés				
DIRECCIÓN		Correo electrónico: e.arres@gmail.com		
TUTORÍAS		Concertar cita por correo electrónico		
Christina Lachat Leal				
DIRECCIÓN		Dpto. Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, C/Buensuceso, 11. Despacho 3C. Correo electrónico: clachat@ugr.es		
TUTORÍAS		http://goo.gl/osAUwF		
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS				
COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES: CG1, CG2, CG4, CG5, CB6,CB7,CB8,CB9,CB10				

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/))

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS: CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6

COMPETENCIAS TRANSVERSALES: CT1, CT2, CT4,

OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)

RCG1, RCG2, RCG4, RCG5, RCE1, RCE2, RCE3, RCE4, RCE5, RCE6, RCT1, RCT2, RCT4

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)

El lenguaje cinematográfico
El proceso del doblaje
Guiones

- Tipos de guiones

Sincronía

- Tipos de sincronismo

El dialogo en el cine y su doblaje
Doblaje cine de no ficción

- Voiceover
- Documentales cinematográficos
- Documentales televisivos

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO y PRÁCTICO:

Tema 1: Introducción al lenguaje cinematográfico: definiciones, elementos de la narración cinematográfica, estrategias narrativas

Tema 2: La traducción para el doblaje: mapa, historia y estándares de calidad

Tema 3: El mercado de la traducción para el doblaje: el proceso del doblaje, tarifas, clientes, aspectos laborales, software

Tema 3: El formato de la traducción. Tipos de guiones originales. La segmentación del texto en takes y la inserción de símbolos de doblaje

Tema 4: El ajuste en el doblaje: tipos de sincronismo

Tema 5: La oralidad fingida o prefabricada: el diálogo en el cine y su doblaje

Tema 6: Problemas de traducción en el doblaje del cine de animación y de ficción: variedad lingüística; referencias culturales e intertextuales; humor

Tema 7: El doblaje en el cine de no ficción: tipos de productos audiovisuales de no ficción

Tema 8: Proceso de traducción para voiceover

Tema 9: La traducción para voiceover y voz en off: características principales y problemas específicos

Los temas se abordarán de forma integrada en el desarrollo de ejercicios prácticos que se realizarán a lo largo de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA

del ÁGUILA, M.E. & RODERO ANTÓN, E. (2005) El proceso de doblaje take a take. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.

BAÑOS PIÑERO, R. (2009) La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo contrastivo del español de dos comedias de situación Siete Vidas y Friends. Tesis doctoral: Universidad de Granada.

BARAMBONES, J. (2012). Lenguas minoritarias y traducción audiovisual. Castellón de la Plana: Publicacions de la



Universitat Jaume I, Col·lecció TRAMA.

CEREZO, B. ET AL. (2016) La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, Col·lecció TRAMA.

CHAUME VARELA, F. (2014) Audiovisual Translation: Dubbing. Londres y Nueva York: Routledge.

CHAVES, M.J. (2000) La traducción cinematográfica. Huelva: Publicaciones de la Universidad de Huelva.

FRANCO, E., MATAMALA, A & ORERO, P. (2010). Voice-over translation: An overview. Bern: Peter Lang.

CUENCA, M.J. (2006). "Interjections and pragmatic errors in dubbing". *Meta* 51(1): 20-35

FEDERICI, F. (2009). *Translating Regionalized Voices in Audiovisuals*: Rome: Aracney.

FREDDI, M. y M. PAVESI (2009). *Analysing audiovisual dialogue*. Linguistic and translational insights. Bologna: Clueb.

GILABERT, A., ILEDESMA Y A. TRIFOL (2001). "La sincronización y la adaptación de guiones cinematográficos", en Duro, M. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

GORIS, O. (1993) "The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation" en *Target* 5 (2), pp. 169-190.

LACHAT LEAL, C. (2012) «Percepción visual y traducción audiovisual: la mirada dirigida.» *MonTI*, pp. 87-10

LEÓN, B. (2009). *Dirección de documentales para televisión: guión, producción y realización*. Pamplona: EUNSA

LEÓN, B. (coord.), (2013). *Entretenimiento televisivo basado en hechos reales: géneros, formatos y tendencias*. Salamanca: Comunicación social

LE NOUVEL, T. (2007) *Le doublage*. París: Eyrolles.

JÜNGST, H. (2010) *Audiovisuelles Übersetzen*. Frankfurt: Narr.

MARTÍ FERRIOL, J.L. (2010) *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

MARTÍ FERRIOL, J.L. (2012) *El método de traducción*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, Col·lecció TRAMA.

MARTÍNEZ SIERRA, J.J. (2008) *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

MARTÍNEZ SIERRA, J.J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Universidad de Murcia, Editum.

MARTÍNEZ SIERRA, J.J. y P. ZABALBEASCOA (eds.) (2017). *The translation of humour/La traducción del humor*. *MonTI*. Sant Vicent del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant. Página 5

MCKEE, R. (2009) *El guión. Sustancia, estructura, estilo, principios de la escritura de guiones*. Barcelona: Alba editorial

PAVESI, M. (2008). "Spoken language in film dubbing: target language norms, interference and translational routines". En: D. Chiaro, C. Heiss y C. Bucaria (eds). *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam y Filadelfia: Benjamins: 79-99

RICHART, M. (2009) *La alegría de transformar*. València: Tirant lo Blanch.

SÁNCHEZ-ESCALONILLA, A. (2003) *Diccionario de creación cinematográfica*. Barcelona: Ariel

SPITERI MIGGIANI, Giselle (2019) *Dialogue Writing for Dubbing*. Palgrave MacMillan.

ROMERO FRESCO, P. (2006). "The Spanish dubbese. A case of (un)idiomatic Friends". *Jostrans* 6: 134-151.

SOH-TACHA, C. (2009) "Doublage cinématographique et audiovisuel: équivalence de son, équivalence de sens". *Meta* 54 (3): 503-519

ON FLOTOW, L. (2009) "Frenching the feature film twice. Or le synchronien au débat", in Jorge Díaz Cintas (ed.) *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 83-98

WHITMAN, C. (1992) *Through the Dubbing Glass*. Frankfurt: Peter Lang.

ZABALBEASCOA, P. (2005). "Humour and translation, an interdiscipline". *Humor* 18 (2): 185-207

ZABALBEASCOA, P. L. Santamaría y F. CHAUME (2005). *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

NOTA: En el transcurso de la asignatura se facilitará bibliografía adicional (diccionarios, libros de estilo y otras obras de referencia).

ENLACES RECOMENDADOS (OPCIONAL)

www.imdb.com
www.eldoblaje.com
<http://www.trama.uji.es/>
<http://atrae.org/>
<http://www.euscreen.eu/>



<http://www.filmarchives-online.eu/>
<https://www.ata-divisions.org/AVD/>
<https://filmuebersetzen.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- Sesiones de discusión y debate
- Ejercicios de simulación
- Análisis de fuentes y documentos
- Realización de trabajos en grupo
- Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

CONVOCATORIA ORDINARIA

En el caso de no acogimiento a la evaluación única final, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Ejercicios y traducciones de evaluación continua (individuales o en grupo): 30%
- Proyecto final individual: doblaje de un corto de animación: 60%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

Si el estudiante no ha podido asistir regularmente a las clases, la nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Traducción de un documental para doblaje voiceover (individual): 50%
- Traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico..

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de traducción comentada de un documental para doblaje voiceover (individual): 50%
- Un proyecto de traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de traducción comentada de un documental para doblaje voiceover (individual): 50%
- Un proyecto de traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)



ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
<p>Christina Lachat Leal http://goo.gl/osAUwF</p> <p>Eugenia Arrés Concertar cita</p> <p>Federici Chaume Varela Concertar cita</p>	<p>Christina Lachat Leal</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tutorías individuales o grupales síncronas semanales por el sistema SALVE UGR (modalidad sala de espera). Se notificarán semanalmente los datos de acceso por correo electrónico. - Tutorías asíncronas por mensajería de Prado <p>Eugenia Arrés</p> <ul style="list-style-type: none"> - Correo electrónico: e.arres@gmail.com <p>Federic Chaume</p> <ul style="list-style-type: none"> - Correo electrónico: chaume@uji.es
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<p>Siempre que sea posible (medidas de distanciamiento social, compatibilidad de los profesores con la docencia presencial, etc.), la docencia será presencial. En caso de que no sea posible, se crearán subgrupos para las asignaturas que así lo requieran y/o se compaginará la docencia presencial con la docencia virtual. La presencia virtual se realizará a través de la retransmisión en tiempo real. En caso de fallo de la transmisión en origen, se facilitará el contenido de la clase a los estudiantes del subgrupo virtual.</p> <p>Todos los contenidos y materiales de la asignatura están disponibles en la plataforma virtual Prado (prado.ugr.es)</p>	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<p>El estudiante deberá asistir a un 80% de las clases presenciales y virtuales del subgrupo al que pertenezca.</p> <p>La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ejercicios y traducciones de evaluación continua (individuales o en grupo): 30% • Proyecto final individual: doblaje de un corto de animación: 60% • Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10% <p>Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.</p> <p>Si el estudiante no ha podido asistir regularmente a las clases, la nota final de la asignatura se compendiará como sigue:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción de un documental para doblaje voiceover (individual): 50% • Traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50% <p>Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.</p>	
Convocatoria Extraordinaria	
<p>La evaluación consistirá en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un proyecto de traducción comentada de un documental para doblaje voiceover (individual): 50% • Un proyecto de traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50% 	



Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico..

Evaluación Única Final

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de traducción comentada de un documental para doblaje voiceover (individual): 50%
- Un proyecto de traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
<p>Christina Lachat Leal http://goo.gl/osAUwF</p> <p>Eugenia Arrés Concertar cita</p> <p>Federic Chaume Varela Concertar cita</p>	<p>Christina Lachat Leal</p> <ul style="list-style-type: none">- Tutorías individuales o grupales síncronas semanales por el sistema SALVE UGR (modalidad sala de espera). Se notificarán semanalmente los datos de acceso por correo electrónico.- Tutorías asíncronas por mensajería de Prado <p>Eugenia Arrés</p> <ul style="list-style-type: none">- Correo electrónico: e.arres@gmail.com <p>Federic Chaume</p> <ul style="list-style-type: none">- Correo electrónico: chaume@uji.es

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Las clases se impartirán de forma virtual a través de Zoom o Meet en tiempo real. En caso de fallo de la transmisión en origen, se facilitará el contenido de la clase a los estudiantes. Todos los contenidos y materiales de la asignatura están disponibles en la plataforma virtual Prado (prado.ugr.es)

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

El estudiante deberá asistir a un 80% de las clases virtuales.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Ejercicios y traducciones de evaluación continua (individuales o en grupo): 30%
- Proyecto final individual: doblaje de un corto de animación: 60%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%



Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

Si el estudiante no ha podido asistir regularmente a las clases, la nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Traducción de un documental para doblaje voiceover (individual): 50%
- Traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

Convocatoria Extraordinaria

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de traducción comentada de un documental para doblaje voiceover (individual): 50%
- Un proyecto de traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

Evaluación Única Final

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de traducción comentada de un documental para doblaje voiceover (individual): 50%
- Un proyecto de traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico..

